

PTT  
GENERALDIREKTION  
DIRECTION GENERALE  
DIREZIONE GENERALE

Bern, den  
Berne, le 3.XII.1956  
Berna,

N° 6032.1170.6/54/T 564.1

Radio, Verwertung  
beschlagnehmter Empfänger

Radio, vente de  
récepteurs séquestrés

Radio, vendita di  
apparecchi radio sequestrati

Telephondirektionen  
Directions des téléphones  
Direzioni dei telefoni

Wir haben erfahren, dass in Einzelfällen beschlagnahmte Radioempfänger von den Telephondirektionen PTT-Beamten, Radiohändlern, Trödlern usw. zum Kaufe angeboten wurden. Meist handelte es sich um Empfänger von sehr geringem Wert, bei denen eine Verwertung durch das Betreibungsamt einen geringeren Erlös versprach als ein freihändiger Verkauf, zumal die Betreibungsämter jeweils eine Gebühr für die Verwertung verlangen.

Wir bitten Sie, beschlagnahmte Empfänger künftig nicht mehr freihändig zu verkaufen, sondern in allen Fällen gemäss Art. 315 des Gesetzes über die Bundesstrafrechtspflege ohne Rücksicht auf den Erlös öffentlich, d.h. durch ein Betreibungsamt versteigern zu lassen. Sollten sich einzelne Betreibungsämter weigern, solche Verwertungen vorzunehmen, so wollen Sie uns berichten.

Die Nr. 172 der Anleitung für den Radiodienst, wonach eine Verwertung durch das Betreibungsamt nur erforderlich ist, wenn daraus keine nennenswerten Kosten entstehen, wird zu gegebener Zeit im obenerwähnten Sinn abgeändert. Es ist vorläufig bei dieser Vorschrift ein Hinweis auf das vorliegende Schreiben anzubringen.

Nous avons constaté que dans certains cas les directions des téléphones offrent à vendre à des fonctionnaires des PTT, des commerçants en radio ou des marchands d'occasions, des radiorécepteurs séquestrés. Il s'agit en général d'appareils de peu de valeur, dont la réalisation par l'office des poursuites rapporterait probablement moins que la vente directe aux particuliers, surtout à cause de la taxe que perçoit l'office des poursuites.

Nous vous prions de renoncer à l'avenir à vendre directement les radiorécepteurs séquestrés, et de les faire mettre dans tous les cas, aux enchères publiques par un office des poursuites conformément à l'art. 315 de la loi fédérale sur la procédure pénale, sans égard au produit probable de la vente. Si certains offices des poursuites refusent de pratiquer de telles réalisations, vous voudrez bien nous en informer.

La disposition n° 172 de l'instruction pour le service radio, qui prévoit qu'on ne doit faire réaliser les objets séquestrés par l'office des poursuites que s'il n'en résulte pas des frais trop considérables, sera prochainement modifiée dans le sens de ce qui précède. Un renvoi à la présente doit être apporté en regard de cette disposition.



Ci è venuto a conoscenza il fatto che in casi particolari le direzioni dei telefoni mettono in vendita apparecchi radio sequestrati a funzionari delle PTT, commercianti radio, rigattieri ecc. Si tratta in generale di apparecchi di scarso valore, per i quali una realizzazione da parte dell'ufficio esecuzioni prometterebbe un ricavo minore di quello di una vendita diretta, poichè gli uffici d'esecuzione risquotono sempre una tassa.

Vi preghiamo di rinunciare per l'avvenire alla vendita diretta di apparecchi sequestrati, ma di farli mettere ogni volta all'asta pubblica da un ufficio d'esecuzioni, conformemente all'art. 315 della legge federale sulla procedura penale, senza badare al ricavo.

Se uno o l'altro ufficio d'esecuzioni dovesse rifiutare di effettuare tali realizzazioni, vi preghiamo di comunicarcelo.

La disposizione n° 172 dell'istruzione per il servizio radio, la quale prevede che la realizzazione tramite l'ufficio esecuzioni si deve effettuare solo nel caso in cui non ne risultassero spese notevoli, verrà cambiata prossimamente nel senso preaccennato. Si dovrà apporre provvisoriamente a questa prescrizione un richiamo al presente scritto.

RECHTSDIENST UND ALLGEMEINE  
VERWALTUNGSANGELEGENHEITEN:  
SERVICE DU CONTENTIEUX ET DES  
AFFAIRES ADMINISTRATIVES GENERALES:  
SERVIZIO CONTENZIOSO E AFFARI  
AMMINISTRATIVI GENERALI:

